



ARMONICO
CONSORT

09.08.25 STABAT
20.30h MATER

AUDITORI DIDO &
ESPAITER AENEAS

PROGRAMMA

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)

Stabat mater

1. Stabat Mater Dolorosa (Duo)
2. Cujus animam gementem (Ària de soprano)
3. O quam tristis et afflicta (Duo)
4. Quae moerebat et dolebat. (Ària de contralt)
5. Quis est homo, qui non fleret (Duo)
6. Vidit suum dulcem natum (Ària de soprano)
7. Eja, Mater, fons amoris (Ària de contralt)
8. Fac, ut ardeat cor meum (Duo)
9. Sancta mater, istud agas (Duo)
10. Fac ut portem Christi mortem (Ària de contralt)
11. Inflammatus et accensus (Duo)
12. Quando corpus morietur (Duo)

SOLISTES

Hannah Fraser-Mackenzie **soprano**

Eloise Irving **soprano**

William Towers **contratenor**

PAUSA

HENRY PURCELL (1659-1695)

Dido & Aeneas, Z 626

Òpera en un pròleg i tres actes.

Llibret de Nahum Tate, basat en el llibre IV de l'*Eneida* de Virgili

Estrena: Mr. Josias Priest's Boarding School for Girls de Chelsea (Londres), 1689

Obertura

ACTE 1

Escena: Palau reial de Cartago

1. Ària i Cor: *Shake the cloud from off your brow* (Belinda)
2. Ària - Ritornello: *Ah! Belinda I am pressed with torment* (Dido)
3. Trio: *Grief increases by concealing* (Belinda, Dido, Segona dona)
4. Cor: *When monarchs unite*
5. Trio: *Whence could so much virtue spring* (Dido)
6. Duo i Cor: *Fear no danger to ensue* (Belinda, Dido, Segona dona)
7. Recitatiu: *See, see your royal guest appears* (Belinda, Aeneas i Dido)
8. Cor: *Cupid only throws the dart*
9. Ària: *If not for mine, for Empire's sake* (Aeneas)
10. Ària: *Pursue thy conquest, Love* (Belinda)
11. Cor: *To the hills and the vales*
12. Orquestra: *The Triumphant Dance*

ACTE 2

ESCENA 1

Escena: La cova

13. Preludi per les bruixes: *Wayward sisters* (Fetillera, Primera Bruixa)
14. Cor de Bruixes: *Harm's our delight*
15. Recitatiu: *The Queen of Carthage* (Fetillera)
16. Cor: *Ho Ho Ho*
17. Trio: *Ruin'd ere the set of sun* (Primera i Segona Bruixes)
18. Cor: *Ho Ho Ho*
19. Duo: *But, ere we this perform* (Primera i Segona Bruixes)
20. Cor: *In our deep vaulted cell*
21. Orquestra: *Dance of the furies*

ESCENA 2

Escena: L'arbreda

22. Orquestra: Ritornelle
23. Ària i Cor: *Thanks to these lonesome vales* (Belinda)
24. Ària: *Oft she visits this loved mountain* (Segona dona)
25. Orquestra: Dansa
26. Ària: *Behold, upon my bending spear* (Aeneas i Dido)
27. Ària i Cor: *Haste, haste to town* (Belinda)
28. Ària: *Stay Prince!* (Esperit i Aeneas)

ACTE 3

ESCENA 1: El Port

- 29. Preludi i Cor: *Come away, fellow sailors* (Primer mariner)
- 30. Orquestra: *The Sailor's Dance*
- 31. Duo: *See, see, the flags and streamers curling* (Fetillera, Primera i Segona Bruixes)
- 32. Ària: *Our next motion must be to storm* (Fetillera)
- 33. Cor: *Destruction's our delight*
- 34. Orquestra: *The Witches' Dance*

ESCENA 2: Al Palau de Dido

- 35. Ària/ Duo: *Your counsel, all is urged in vain* (Dido, Belinda i Aeneas)
- 36. Ària: *But death, alas! I cannot shun* (Dido)
- 37. Cor: *Great minds against themselves conspire*
- 38. Ària: *Thy hand. Belinda* (Dido)
- 39. Lament: *When I am laid in Earth* (Dido)
- 40. Cor: *With drooping wings*

REPARTIMENT

Dido / Bruixa: Hannah Fraser-Mackenzie, **soprano**
Aeneas: Andrew Davies, **baríton**
Belinda / Buixa: Eloise Irving, **soprano**
Fetillera: William Towers, **contratenor**
Esperit / Segona dona: Laura Moretto, **soprano**
Mariner borratxo: William Searle, **tenor**

Durada

1a part: 45 minuts

Pausa: 20 minuts

2a part: 60 minuts

ARMONICO CONSORT

Edmund Taylor **violí solista**

Rebecca Windra **violí**

Joanne Miller **viola**

Claudine Cassidy **violoncel**

Daniel Murphy **tiorba**

Christopher Monks **clavicèmbal i direcció**

Sobretítols: Glòria Nogué

ARGUMENT

ACTE I

En l'obertura, la tempesta desvia el vaixell d'Aeneas, que ha rebut el mandat de Júpiter de fundar la nova Troia (Roma) a les ribes de Cartago.

Escena I

Al palau.

Dido, reina de Cartago, es lamenta per la seva desgràcia, convençuda que el seu amor no és correspost. Belinda, la seva germana i dama de companyia, juntament amb la segona dama, procuren animar-la i li demanen que aculli a Aeneas i els seus homes, que han arribat a Àfrica procedents de Troia després que el vent els hagi desviat les naus. El príncep troià, captivat per la bellesa de Dido, li declara el seu amor i ella el correspon.

ACTE II

Escena I

A la cova de les bruixes.

La fetillera i les seves companyes bruixes i espectres conspiren per fer fracassar l'amor entre Dido i Aeneas. La fetillera s'apareix a Aeneas amb l'aparença de Mercuri i li ordenarà fer cas a Júpiter i abandonar Cartago per anar a Itàlia, com li havien encomanat els déus.

Escena II.

Al bosc

La cort gaudeix d'un encantador dia de cacera, però de sobte es desencadena una forta tempesta provocada per les bruixes que fa córrer tothom cap a la ciutat. A Aeneas se li apareix Mercuri —que no és més que la fetillera— que li anuncia que aquella mateixa nit ha de partir per no fer enfadar Júpiter. Aeneas accepta la missió, però es lamenta per haver de deixar a la reina Dido.

ACTE III

Escena I

Al port.

Un mariner anima els seus companys a preparar els vaixells per a la partença mentre les bruixes observen l'escena contentes de l'èxit dels seus plans.

Escena II

Al palau de Dido.

Aeneas explica a Dido que no volia marxar, que únicament volia fer enfadar els déus. Ara està decidit a quedar-se a Cartago tot i l'ordre de Júpiter. En un duo trepidant, una Dido ofesa obliga Aeneas a anar-se'n. Sola, Dido plora al costat de la seva germana Belinda. Abans de morir de pena, demana que no l'oblidin. En el Lament de Dido, la paraula «recorda'm» es repeteix una vegada i una altra. Sobre el cadàver de Dido, un cor de cupidos plora el cor trencat de la reina i llança roses a la seva tomba, prometen restar al seu costat i no abandonar-la mai.

COMENTARI

DOLOR

AMB VEU DE DONA

La música té el poder de canalitzar les emocions i alhora provocar-les, és un art al servei de l'ànima. I aquesta potència evocadora ha estat explotada al llarg dels segles. Sobretot, durant l'època barroca, en què melodia, harmonia, ritme, tonalitat, *tempo*, dinàmica i estil es van posar al servei de la imitació de les emocions. El Barroc, que es va desplegar entre els segles XVII i XVIII, va desenvolupar fórmules musicals i sonoritats particulars per expressar cada emoció. Per mostrar el dolor, per exemple, s'utilitzava el lamento, basat en una línia de baix descendent que permetia crear una atmosfera de patiment i desolació. És el moment també de la consolidació de l'òpera que, mitjançant l'escenificació dramàtica, va permetre exaltar encara més les emocions, aconseguint commoure el públic a través de l'expressió dels personatges.

Per transmetre les emocions més profundes com el dolor o la ràbia, sovint s'utilitzaven personatges femenins: la mare que perd un fill, l'amant abandonada o la reina traïda. La figura de la dona ocupava tradicionalment la representació estètica del gènere operístic. La raó era alhora social i musical. Socialment, la dona era considerada un ésser hipersensible, extremadament emocional, capaç de patir, estimar i sacrificar-se intensament. I musicalment, la veu aguda amb el seu timbre brillant permetia expressar les emocions amb més profunditat i bellesa. Era capaç de commoure fins a l'últim espectador.

En són exemples les protagonistes de les obres que escoltarem avui: Maria i Dido. Dos personatges femenins que expressen amb una gran profunditat emocional el dolor que provoca la pèrdua. Pèrdua per la mort d'un fill i pèrdua per l'abandonament d'un amant. I ho fan des de posicions molt diferents. Mentre Maria explora a *Stabat Mater* de Giovanni Battista Pergolesi el dolor íntim, religiós i redemptor; Dido evoca a *Dido & Aeneas* de Henry Purcell un dolor més visceral i terrenal.

Stabat Mater és considerada una de les obres més famoses de l'oratori sacra. Pergolesi va musicar-

la l'any 1763 a Itàlia, en un moment marcat per la consolidació de la sonata, la cantata i l'oratori. Amb dotze moviments i la combinació d'àries i recitatius, l'obra presenta Maria, la Mare de Déu, contemplant i compartint el patiment de Jesús clavat a la creu. Pergolesi dona veu a aquest dolor íntim d'una mare que perd lentament i injustament el seu fill a través de dues veus solistes: una veu de soprano i una de contralt. El compositor crea una atmosfera de vulnerabilitat, desesperació i reclam de pietat que pretén commoure el públic i despertar la seva compassió.

Musicalment, la veu aguda de la dona, amb el seu timbre brillant, permetia expressar les emocions amb més profunditat i bellesa

Dido & Aeneas, en canvi, és una òpera profana escrita en tres actes pel compositor anglès Henry Purcell en la dècada de 1680. Està basada en un llibret de Nahum Tate que adapta l'episodi IV de l'*Eneida* de Virgili, que relata l'amor entre la reina de Cartago i l'heroi troià cridat a fundar una nova pàtria. El dolor de Dido es desencadena quan els déus empenyen Aeneas a complir el seu objectiu i, per tant, a abandonar-la. Purcell canalitza a través de la veu aguda la vulnerabilitat absoluta que desencadena aquesta marxa. Destaca el lament final de Dido *When I am laid in earth*, en què Purcell utilitza el baix descendent per crear una sensació de desolació, impotència i rendició. A diferència de Maria, Dido no troba consol al seu dolor i acabarà llevant-se la vida. El poder evocador dels laments de les dues dones, Maria i Dido, aconsegueixen commoure el públic i convertir aquest dolor en la més gran mostra d'amor.

Ona Vilà i Colomer

ARMONICO CONSORT

Armonico Consort va ser fundat 2001 per Christopher Monks i un grup de col·legues universitaris amb una passió compartida per la música del Renaixement i el Barroc, juntament amb la imaginació per a trobar noves i inusuals maneres de presentar concerts. Al públic li va encantar el seu enfocament atractiu i imaginatiu. Les idees van continuar fluint, igual que els títols, com els programes *Naked Byrd* i *Supersize Polyphony*, i les òperes de nova creació *Monteverdi's Flying Circus*, *Too Hot to Handel* i *Baroque Around the Block*. Encara que els seus horitzons s'han ampliat per a abastar repertori contemporani i nous encàrrecs, els concerts característics d'Armonico Consort continuen presentant obres mestres corals, joies rarament escoltades i nous descobriments del Renaixement i el Barroc.

Més recentment, Armonico Consort s'ha convertit en una autoritat en les obres corals de Francesco Scarlatti, membre oblidat de la famosa dinastia dels Scarlatti. La gravació de la seva *Dixit Dominus*

i *Messe a 16* ha estat qualificada d'«espectacular: la troballa de música clàssica del segle» pel diari francès *Le Figaro*, i la primera interpretació moderna del seu únic oratori supervivent, *Daniele*, descrit com «una exhumació exemplar» per The Times. Al llarg de 2024 va oferir les obres mestres corals de Francesco Scarlatti en noves edicions realitzades per Geoffrey Webber, i va presentar una nova versió semiescenificada de *La reina de les fades* de Purcell.

Armonico Consort ha comptat amb artistes convidats com Judi Dench, Jeremy Irons, Nicola Benedetti, Willard White, Ian Bostridge i Catrin Finch, entre altres. El conjunt ha desenvolupat relacions amb les principals sales de concerts del Regne Unit i els seus enregistraments s'emeten regularment a BBC Radio 3, Classic FM i emissores de ràdio de tot el món.

Armonico Consort debuta en el Festival de Torroella de Montgrí.



HANNAH FRASER- MACKENZIE SOPRANO

Hannah Fraser-Mackenzie va néixer i créixer a Abingdon, Oxfordshire (Gran Bretanya). Després d'estudiar matemàtiques al New College d'Oxford, va obtenir el diploma de postgrau en estudis vocals al Conservatori de Birmingham. Cantava regularment com a solista amb l'Orquestra de St. John's i l'Armonico Consort. Amb aquesta darrera formació ha realitzat dos enregistraments; el darrer és l'oratori *Daniele* de Francesco Scarlatti publicat el gener d'aquest any, i ella canta el paper principal.

El 2024, Fraser-Mackenzie ha participat en les gires de les produccions de *Dido & Aeneas* i *The Fairy-Queen*, i ha actuat al Northern Aldborough Festival, al Llandeilo Music Festival, al Thaxted Festival, al Brighton Early Music Festival, al Wimbledon International Music Festival i al Festival Internacional de Música Antiga i Barroca de Peñíscola a Espanya. També ha cantat *Carmina Burana* al Royal Albert Hall de Londres i la *Missa en Do menor* de Mozart a l'Abadia de Dorchester i al St. John the Evangelist Church d'Oxford.

Aquest 2025 ha interpretat les *Quatre últimes cançons* de Richard Strauss amb l'Orquestra Simfònica de Cheltenham i ha fet una gira amb l'oratori de Händel *Israel in Egypt* com a part de la Setmana de Música Religiosa de Cuenca.

**Hannah Fraser-Mackenzie debuta
en el Festival de Torroella de Montgrí**



ELOISE IRVING SOPRANO

Eloise Irving va estudiar cant i arpa a la Guildhall School of Music and Drama de Londres i va continuar estudiant anglès al King's College de Londres, on va obtenir una beca per a concerts corals. Després va aconseguir un títol d'interpretació a la Royal Central School of Speech and Drama.

Té un extens catàleg de concerts solistes i corals, consorts i operístics; actua en escenaris de tot el món, com ara el Royal Albert Hall, La Scala de Milà i el Carnegie Hall de Nova York, així com per a diverses emissions de televisió i ràdio al Regne Unit i a l'estranger. També ha fet gires i ha gravat amb grups com ara The Monteverdi Choir, The Tallis Scholars, Armonico Consort, London Choral Sinfonia, Sonoro, Gabrieli Consort, Orchestra of the Age of Enlightenment, BBC Singers, Tenebrae, Academy of Ancient Music, Polyphony, London Voices, Philharmonia Voices, Eric Whitacre Singers i Gareth Malone's Voices. També canta com a soprano habitual al Royal Hospital Chelsea, Temple Church i St. Mary-Le-Bow Church.

A més, Irving treballa com a cantant/arpista en una varietat de gèneres, des de la música clàssica fins al pop. Entre els seus enregistraments figura una composició pròpia per a veu i arpa amb la BBC Concert Orchestra, actuant com a actriu/arpista a Holby City i fent recitals en solitari en creuers.

**Eloise Irving debuta en el Festival
de Torroella de Montgrí**



LAURA MORETTO SOPRANO

Laura Moretto és una cantant i actriu de gran talent, l'experiència escènica de la qual va començar al West End de Londres amb Ian McKellen. De les hores ençà, ha participat en nombrosos espectacles del West End, com *Joseph* amb Jason Donavan, i també ha fet petits papers en la televisió com en la sèrie *Gent del barri (Eastenders)* i col·laboracions amb David Suchet.

Com a cantant, l'experiència de Moretto és igualment àmplia i abasta un ampli espectre que l'ha portada del Royal Albert Hall en el Royal Festival Hall, a una actuació davant la reina Isabel II d'Anglaterra en el London Coliseum i fins i tot al Glastonbury, treballant amb la BBC.

Ha actuat com a solista amb diversos grups, com el New London Singers, el London Symphony Chorus, el King's College Cambridge i l'Armonico Consort. Això li ha permès anar de gira per diversos països com ara França, Espanya, Islàndia, Rússia i Polònia.

La seva veritable passió és la música antiga i donar suport a la creació musical per a persones amb demència.

Laura Moretto debuta en el Festival de Torroella.



ANDREW DAVIES BARÍTON

Andrew Davies va estudiar música a la Universitat de Cambridge, on va ser becari de cor al Clare College i al St. John's College, i va continuar la seva formació a la Royal Academy of Music.

En òpera, Davies ha treballat com a artista principal arreu del món amb directors com René Jacobs, William Christie, Laurence Cummings, Robin Ticciati i Vladimir Jurowski. Ha actuat en teatre i auditoris de prestigi com el Glyndebourne a East Sussex, la Staatsoper de Berlín, el Festival d'Aix-en-Provence, l'Opéra-Comique de París i el BAM de Nova York. Va fer una gira per Europa amb la Freiburger Barockorchester en una representació de *Giulio Cesare* de Händel, i va crear el paper dual de Lady MacDuff/Porter a l'estrena mundial de *Macbeth*, obra totalment masculina, de Luke Styles a Glyndebourne i a la Royal Opera House de Londres.

Experimentat artista de concerts, és molt sol·licitat com a cantant en recitals i oratoris. Ha treballat a Londres i arreu del Regne Unit; les seves actuacions com a solista han inclòs el *Messies* amb l'Orchestra of the Age of Enlightenment, la *Passió segons Sant Mateu* al St John's Smith Square, el *Requiem* de Fauré al Three Choirs Festival i la *Missa en Si menor* de Bach al St David's Hall de Cardiff.

Andrew Davies debuta en el Festival de Torroella de Montgrí



WILLIAM TOWERS CONTRATENOR

El tenor gal·lès William Searle és al començament de la seva carrera en l'òpera i l'oratori, i recentment ha gaudit durant dos anys del programa Alvarez Young Artist que ofereix la Garsington Opera. Ha cantat en destacats escenaris, des del Royal Albert Hall de Londres fins al Carnegie Hall de Nova York i amb orquestres de tot Europa. Es va graduar amb la màxima distinció a l'Alexander Gibson Opera School del Royal Conservatoire of Scotland, i els seus estudis amb Scott Johnson van rebre el premi Help Musicians Sybil Tutton.

Ha participat en produccions operístiques a la Garsington Opera, a The Merry Opera Company, al Buxton International Festival, al Wexford Festival Opera, Longhope Summer Opera i la British Youth Opera. Ha quedat finalista tant al Premi Ye Cronies Opera com al Premi Norma Greig French Song. També ha ofert concerts tant a la Gran Bretanya com a la resta d'Europa i els Estats Units.

Abans d'estudiar al Royal Conservatoire of Scotland, es va graduar amb honors a la Guildhall School of Music and Drama de Londres, i els seus estudis amb Robert Dean i Adrian Thompson van rebre el premi Gillian and Freddie Martin i el premi Margery and Stephen Wright Eisinger.

William Searle debuta en el Festival de Torroella de Montgrí



CHRISTOPHER MONKS DIRECCIÓ

Fundador i director artístic d'Armonico Consort i el seu innovador programa educatiu AC Academy, Christopher Monks s'ha establert com a director i teclista versàtil i prolífic. Especialitzat en la interpretació de música barroca i del Renaixement, se sent igualment còmode amb el repertori coral modern i durant la seva carrera ha estat dirigint en algunes de les sales de concerts més importants del Regne Unit.

Christopher Monks actua regularment en els principals festivals del Regne Unit i ha treballat extensament a l'estranger, inclosos països com ara Israel, Itàlia, Irlanda i França. Paral·lelament al seu treball amb Armonico Consort, ha dirigit orquestres i conjunts de renom internacional com ara la Royal Philharmonic Orchestra, la Philharmonia i la European Union Chamber Orchestra.

Després de graduar-se en la Universitat de Cambridge, on va ser acadèmic d'orgue en el Gonville and Caius College, es va convertir en organista amb David Hill a la catedral de Winchester i va ser gràcies a la seva inspiració que va desenvolupar entusiasme i talent per la direcció coral.

Imparteix classes i conferències al curs de direcció coral MMus a la Universitat de Cambridge i és orador convidat al programa de Lideratge Global de Harvard. També forma part d'un projecte per implementar programes de creació i lideratge de cors a Kenya amb institucions que tenen com a objectiu reintegrar a la mainada no escolaritzada en l'educació general.

Christopher Monks debuta en el Festival de Torroella.



IN-EDIT EMPORDÀ

01.07—19.08
2025



05.08.25

21.30 h Cinema Montgrí

A la recerca del violí perfecte

Direcció: **Hans Lukas Hansen**

2021 | Noruega | 83 minuts

19 h. Palau Solterra-Fundació
Vila Casas

Visita guiada temàtica
al Museu Palau Solterra-
Fundació Vila Casas

19.30 h. Palau Solterra-
Fundació Vila Casas

Col·loqui previ a la projecció
Amb **Anna Andreu Prats** i
Mar Serinyà

12.08.25

21.30 h Cinema Montgrí

Joana Mallwitz- Momentum

Direcció: **Günter Atteln**
2024 | Alemanya | 88 minuts

19.30 h. Palau Solterra-
Fundació Vila Casas

**Col·loqui previ a la
projecció.**
Amb **Belén Clemente** i **Laura
Grau**

19.08.25

21.30 h Cinema Montgrí

Niños somos todos

Direcció: **Sergi Cameron**
2019 | Espanya | 95 minuts

23.15 h Palau Solterra-
Fundació Vila Casas

Col·loqui post-projecció
Amb el **Niño de Elche** i **Sergi
Cameron**

Festa IN-EDIT Empordà

Més informació i entrades
www.ineditemporda.cat

IN-EDIT
EMPORDÀ

TEXTOS

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)

Stabat Mater

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.

Cujus animam gementem,
Contristatam ac dolentem,
Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti.

Quae moerebat et dolebat,
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas inclyti.

Quis est homo, qui non fleret,
Christi Matrem si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum filio?
Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum,
Dum emisit spiritum.

Eja, Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifigi fige plagas,
Cordi meo valide.

Prop de la creu, amb dolor,
estava plorant la Mare,
mentre hi veia el seu fill clavat.

La seva ànima gement,
entristida i adolorida,
era traspassada per l'espasa.

Oh, que trista i afligida
estava, la mare beneïda
del fill unigènit!

Com s'entristia i patia,
la mare pietosa, mentre veia
els sofriments del seu fill.

Quin home no ploraria,
si veiés la Mare de Crist
en un suplici tan gran?
Qui no es posaria trist
en contemplar la Mare de Crist
sofrint amb el seu fill?
Pels pecats del seu poble,
veié Jesús en els turments
i sotmès als flagells.

Va veure el seu dolç fillet,
que moria, desolat,
mentre lliurava l'esperit.

Oh Mare, font d'amor,
que jo senti la força del dolor;
feu-me plorar amb vós.

Feu que el meu cor s'enardeixi
en l'amor de Crist Déu
per ésser-li agradable.

Concediu-me, mare santa,
de gravar les llagues del crucificat
fortament al meu cor.

HENRY PURCELL (1659-1695)

Dido & Aeneas (1688)

Opera in a prologue and three acts
Libretto by Nahum Tate, based on Book IV
of Virgil's *Aeneid*

Ouverture

ACT I

SCENE 1: The Royal Palace in Carthage.

1. Belinda

Shake the cloud from off your brow,
Fate your wishes doth allow;
Empire growing,
Pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you!

Chorus

Banish sorrow, banish care,
Grief should ne'er approach the fair!

2. Dido

Ah! Belinda, I am pressed
With torment not to be confessed.
Peace and I are strangers grown,
I languish till my grief is known,
Yet would not have it guessed.

3. Belinda

Grief increases by concealing.

Dido

Mine admits of no revealing.

Belinda

Then let me speak. The Trojan guest
Into your tender thoughts has press'd!

Second woman

The greatest blessing Fate can give,
Our Carthage to secure and Troy revive!

4. Chorus

When monarchs unite,
How happy their state,
They triumph at once
O'er their foes and their fate!

5 Dido

Whence could so much virtue spring?
What storms, what battles did he sing!

Òpera en un pròleg i tres actes.
Llibret de Nahum Tate, basat en el llibre IV
de l'*Eneida* de Virgili

Obertura

ACTE I

ESCENA 1: Palau reial de Cartago.

1 Belinda

Espolseu-vos del cap aquest núvol de cabòries,
Que el destí bé afavoreix els vostres anhels:
L'Imperi s'estén,
Nedem en plaers,
La fortuna us somriu, somrieu-vos també!

Cor

Desterreu el neguit, desterreu la pena,
El dolor mai no hauria de frisar la bellesa!

2 Dido

Ah! Belinda, m'aclapara
un turment que no puc confessar.
Ara la pau m'és estranya.
Llanguiré fins que aquesta angoixa no se sàpiga
I, tanmateix, no voldria pas que s'endevinés.

3 Belinda

L'angoixa es fa feixuga quan es dissimula.

Dido

La meva no admet revelació.

Belinda

Permeteu-me llavors de parlar: l'hoste troià
ha captivat els vostres tendres pensaments!

Segona dona

No hi pot haver del destí benedicció més gloriosa,
per protegir la nostra Cartago i fer renéixer Troia!

4 Cor

Quan els monarques s'uneixen,
quina felicitat per als seus regnes:
Vencen d'una sola vegada
els seus enemics i el seu destí!

5 Dido

D'on pot brollar tanta virtut?
Quines tempestes i batalles no haurà cantat!

Anchises' valour mixed with Venus' charms,
How soft in peace,
and yet how fierce in arms!

Belinda

A tale so strong, so full of woe,
Might melt the rocks as well as you;

Second woman

What stubborn heart unmoved could see,
Such distress, such piety!

Dido

Mine with storms of care oppress'd
Is taught to pity the distress'd.
Mean wretches' grief can touch,
So soft, so sensible my breast.
But, ah! I fear I pity him too much!

6 Belinda and 2nd Woman

Fear no danger to ensue,
The hero loves as well as you!
ever gentle, ever smiling,
And the cares of life beguiling,
Cupid strew your path with flowers
Gather'd from Elysian bowers.

Chorus

Fear no danger to ensue,
The hero loves as well as you!
Cupid strew your path with flowers
Gather'd from Elysian bowers.

7. Belinda

See! Your Royal Guest appears
How God-like is the form he bears!

Aeneas

When, Royal fair, shall I be bless'd,
With cares of love and state distress'd?

Dido

Fate forbids what you pursue!

Aeneas

Aeneas has no Fate but you!
Let Dido smile, and I'll defy
The feeble stroke of destiny!

8. Chorus

Cupid only throws the dart
That's dreadful to a warrior's heart,
And he that wounds can only cure the smart.

9. Aeneas

If not for mine, for empire's sake,
Some pity on your lover take.
Ah! Make not in a hopeless fire
A hero fall, and Troy once more expire!

El coratge d'Anquises amb els encants de Venus,
Que n'és de dolç en la pau,
I, tanmateix, que ferotge en la lluita!

Belinda

Una història tan punyent i plena d'infortuni,
Podria estovar les roques i fins i tot a vós;

Segona dona

Quin cor obstinat presenciaria impassible,
tanta pena, tanta devoció?

Dido

El meu, ofegat sota tempestes de preocupacions,
ha après a compadir-se dels dissortats.
El dolor dels pobres miserables sap commoure,
de tan tendra i sensible manera, el meu pit.
Més, ai! Tinc por de compadir-me massa del seu.

6 Belinda i Segona dona

No temeu pas cap perill,
l'heroi estima tant com vós!
Sempre amable, sempre amb un somriure,
Fent burla de les penes de viure,
Cupido ha escampat el vostre camí de flors,
collides de l'Elisi en lloc reclòs.

Cor

No temeu pas cap perill,
l'heroi estima tant com vós!
Cupido ha escampat el vostre camí de flors,
collides de l'Elisi en lloc reclòs.

7 Belinda

Mireu! Vet aquí el vostre hoste reial!
Té una planta talment de déu!

Enees

Quan, Reina formosa, m'atorgareu la vostra gràcia,
neguitós com estic amb penes d'amor i d'Estat?

Dido

El destí us veda allò que perseguiu!

Enees

Enees no té destí sinó vós!
Que Dido somrigui i desafiaré
l'escomesa impotent del destí!

8 Cor

Només Cupido dispara la sageta
Temible per al cor del guerrer.
I ell, que fereix, és l'únic que pot guarir el dolor.

9 Enees

I si no és per mi, que sigui per l'imperi,
tingueu pietat del vostre amant.
Ah! I no deixeu en un foc sense esperança
la caiguda d'un heroi i Troia morir novament!

10. Belinda

Pursue thy conquest, Love! Her eyes
Confess the flame her tongue denies!

11. Chorus

To the hills and vales,
To the rocks and the mountains
To the musical groves
And the cool shady fountains,
Let the triumphs of love,
And of beauty be shown!
Go revel, ye cupids.
The day is your own!

12. Orchestra. *Triumphing Dance.*

ACT I I

SCENE 1: The Cave.

13 Sorceress

Wayward sisters! you that fright
The lonely traveller by night,
Who like dismal ravens crying
Beat the windows of the dying,
Appear at my call,
And share in the fame
Of a mischief shall make
All Carthage flame!
Appear! appear! appear!

1st Witch

Say, Beldam, say
What's thy will?

14 Chorus

Harm's our delight,
And mischief all our skill!

15 Sorceress

The Queen of Carthage, whom we hate
As we do all in prosperous state,
Ere sunset shall most wretched prove,
Deprived of fame, of life, and love!

16 Chorus

Ho, ho, ho! Ho, ho, ho!

17 1st and 2nd Witches

Ruin'd ere the set of sun!
Tell us how shall this be done?

Sorceress

The Trojan Prince you know is bound
By fate to seek Italian ground;
The Queen and he are now in chase.

10 Belinda

Persevera en ta conquesta, amor, que els seus ulls
confessen la flama que la seva llengua nega!

11 Cor

A les valls i als turons,
a les roques i a les muntanyes,
a les arbredes melodioses,
i a les fresques i ombrívols fonts,
que es mostrin els triomfs
de l'amor i la bellesa!
Feu cridòria, déus de l'amor,
que el dia és vostre!

12 Orquestra. *Dansa triomfal.*

ACTE I I

SCENA 1: La cova

13 Fetillera

Díscoles germanes! Vosaltres que de nit
espanteu el vianant solitari,
que, com tètrics corbs xisclaires,
aneu a picar a la finestra de l'agonitzant.
Compareixeu a la meva invocació,
i compartireu la glòria
d'una maldat que calarà foc
a tot Cartago!
Compareixeu! Compareixeu! Compareixeu!

Primera Bruixa

Digueu, harpia, digueu
Què és això que voleu?

14 Cor

Ferir és el nostre delit
i la maldat el nostre art!

15 Fetillera

La reina de Cartago, que abominem
com tots aquells de condició pròspera,
abans de l'ocàs se sentirà malaurada,
de fama, vida i amor manllevats!

16 Cor

Ho, ho, ho! Ho, ho, ho!

17 Primera i Segona Bruixes

Abans de la posta de sol, esfondrada!
Digueu-nos com ha d'anar la jugada!

Fetillera

El destí ha empès, com sabeu, el príncep troià
a cercar refugi en sol italià.
Ell i la reina són ara de cacera.

1st Witch

Hark! The cry comes on apace!

Sorceress

But when they're done, my trusty elf,
In form of Mercury himself,
As sent from Jove, shall chide his stay,
And charge him sail tonight
with all his fleet away!

18. Chorus

Ho, ho, ho! Ho, ho, ho!

19 1st and 2nd Witches

But ere we this perform
We'll conjure for a storm,
To mar their hunting sport,
And drive 'em back to court!

20 Chorus (*In the manner of an echo*)

In our deep-vaulted cell,
The charm we'll prepare,
Too dreadful a practice
For this open air.

21 Orchestra. *Echo Danse of Furies;
thunder and lightning.*

SCENE 2: The Grove.

22 Orchestra. *Ritornello.*

23 Belinda and Chorus

Thanks to these lovesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

24 Second Woman

Oft she visits this loved mountain,
Oft she bathes her in this mountain,
Here Acteon met his fate
Pursued by this own hounds,
And after mortal wounds
Discovered too late,
Here Acteon met his fate.

25 Orchestra. *Dance*

26 Aeneas

Behold upon my bending spear
A Monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Those did Venus' huntsman tear!

Dido

The skies are clouded! Hark how thunder
Rends the mountain oaks asunder!

Primera Bruixa

Pareu orella! La cridòria s'acosta!

Fetillera

Més tan bon punt hagin tornat, el meu follet fidel,
Sota l'aparença de Mercuri
Enviat talment per Júpiter, li retraurà la seva estada,
i l'apressarà a salpar
amb la flota aquesta mateixa nit!

18 Cor

Ho, ho, ho! Ho, ho, ho!

19 Primera i Segona Bruixes

Però, abans de tot això,
farem un conjur de tempesta,
que els aigualirà la cacera
i els tornarà de pressa a la cort!

20 Cor (*a la manera d'un eco*)

Dins la nostra gruta, profunda i de sostre voltat,
ordirem l'encanteri,
que és cerimònia massa esfereïdora
de fer a l'aire lliure.

21 Orquestra. *Dansa amb eco de les Fúries; trons i
llampecs.*

ESCENA 2: L'arbreda

22 Orquestra. *Ritornello.*

23 Belinda i Cor

Gràcies a aquestes valls solitàries,
a les conques i turons deserts,
que n'és de bona la caça, i exuberants els plaers:
la mateixa Diana devia sovintejar aquests boscos.

24 Segona dama

Tot sovint aquesta plaent muntanya,
tot sovint en aquesta font es banya.
És aquí que Acteó afronta el seu destí:
Perseguit pels seus gossos,
amb ferides mortals
massa tard descobertes;
és aquí que Acteó afronta el seu destí.

25 Orquestra: *Dansa*

26 Enees

Vegeu aquí la meva llança que es vincla,
el cap d'un monstre sanguinolent,
d'ullals de bon tros més punyents,
que els que arrancarà el caçador de Venus!

Dido

El cel s'ennuvola! Escolteu els trons
que sacsegen els roures de la muntanya!

27 Belinda and Chorus

Haste! Haste to town! This open field
No shelter from the storm can yield.
Haste! Haste! Haste!

28 Spirit

Stay, Prince, and hear great Jove's command!
He summons thee this night away.
Tonight thou must forsake this land,
The angry Gods will brook no longer stay.
Jove commands thee waste no more
In love's delights those precious hours
Allow'd by the almighty powers
To gain the Latian shore,
And ruin'd Troy restore.

Aeneas

Jove's command shall be obeyed,
Tonight our anchors shall be weighed.
But ah! what language can I try
My injured Queen to pacify?
No sooner she resigns her heart
But from her arms I'm forced to part.
How can so hard a fate be took?
One night enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye Gods, for I
Obey your will,
but with more ease could die!

ACT III

The Harbour

29 Sailor and Chorus

Come away, fellow sailors, come away!
Your anchors be weighing,
Time and tide will admit no delaying.
Take a boozy short leave
of your nymphs on the shore,
And silence their mourning
With vows of returning,
But never intending to visit them more.
Come away, fellow sailors, come away!

30 Orchestra. *The Sailor's dance.*

31 Sorceress

See the flags and streamers curling,
Anchors weighing, sails unfurling!

1st Witch

Phoebe's pale deluding beams
Gilding o'er deceitful streams!

2nd Witch

Our plot has took,

27 Belinda i Cor

De pressa! Cap a ciutat! Que aquest camp obert
no ens pot oferir aixopluc de la tempesta!
De pressa! De pressa! De pressa!

28 Esperit

Atura't, Príncep! Escolta les ordres del gran Júpiter!
Us ordena que marxeu aquesta mateixa nit!
A la nit abandonaràs aquestes terres:
Els Déus irats no permeten sojorn més llarg.
Júpiter et mana de no malgastar més
En les delícies de l'amor les hores precioses,
Que les forces omnipotents t'han concedit
Per recalar a les costes del Laci
I reconstruir la Troia vernçuda.

Enees

Les ordres de Júpiter seran obeïdes:
Aquest mateix vespre llevarem les àncores.
Mes ai! Quin llenguatge puc trobar,
Per mirar d'apaivagar la meva reina agreujada?
Tot just m'ha lliurat el seu cor,
Que dels seus braços m'arrenquen.
Com es pot acceptar destí tan sever?
Gaudir-ne una nit; l'altra, abandonar-la.
Que la culpa caigui sobre vosaltres, Deus!
Acataré la vostra voluntat,
Però moriria amb més delit!

ACT· III

El port

29 Mariner i Cor

Salpeu, amics mariners, salpeu!
Lleveu les vostres àncores,
que temps i marees no admeten pròrrogues.
Brindeu i acomiadeu-vos
de les nimfes del port
I apagueu els plors
amb promeses de retorn,
tot i no pensar de tornar-les a veure.
Salpeu, amics mariners, salpeu!

30 Orquestra. *Dansa dels mariners*

31 Fetillera

Mireu! Les banderes i els gallardets ondegien,
es lleven les àncores, les veles despleguen!

Primera Bruixa

La pàl·lida brillantor enganyívola de Febe
resplendeix sobre els corrents arters!

Segona Bruixa

Ha resultat la conjura:

The Queen's forsook!
Elissa's ruin'd! Ho, ho, ho!

32 Sorceress

Our next motion
Must be storm her lover on the ocean.
From the ruin of others
Our pleasure we borrow
Elissa bleeds tonight,
And Carthage flames tomorrow.

33 Chorus

Destruction's our delight
Delight our greatest sorrow
Elissa dies tonight
And Carthage flames tomorrow.
Ho, ho, ho! Ho, ho, ho!

34 Orchestra. *The Witches dance.*

35 Dido

Your counsel all is urged in vain.
To earth and heav'n I will complain.
To earth and heav'n why do I call?
Earth and heaven conspire my fall.
To Fate I sue, of other means bereft,
The only refuge for the wretched left.

Belinda

See, Madam, where the Prince appears!
Such sorrow in his looks she he bears
As would convince you still he's true.

Aeneas

What shall lost Aeneas do?
How, Royal fair, shall I impart
The God's decree,
and tell you we must part?

Dido

Thus on the fatal banks of Nile,
Weeps the deceitful crocodile!
Thus hypocrites that murder act,
Make Heaven and gods
the authors of the fact!

Aeneas

By all that's good!

Dido

By all that's good, no more!
All that's good you have forswore.
To your promised empire fly,
And let forsaken Dido die.

Aeneas

In spite of Jove's command I'll stay,
Offend the Gods, and love obey!

la reina ha abandonat!
Elisa és ben perduda! Ho, ho, ho!

32 Fetillera

La pròxima passa serà
una tempesta, amb l'amant a l'oceà.
En les penes alienes
trobem el delit:
Elisa és dessagnarà a la nit
i Cartago cremarà demà.

33 Cor

La destrucció és el nostre plaer,
el plaer la nostra pena més gran.
Elisa morirà aquesta nit
i Cartago cremarà demà.
Ho, ho, ho! Ho, ho, ho!

34 Orquestra. *Dansa de les bruixes*

35 Dido

Els vostres consells de res no han de servir:
Però cel i terra m'hauran de sentir.
A cel i terra vull reclamar,
si cel i terra em volen enfonsar?
De tots els remeis privada, imploro al destí,
únic consol de la gent malaurada.

Belinda

Mireu, senyora, que el Príncep s'acosta!
I amb quin aspecte aflagit
com si us volgués convèncer que us és fidel.

Enees

I ara el pobre Enees, què ha de fer?
Com podré comunicar-vos, reina formosa,
el disegni dels déus
i dir-vos que ens hem de separar?

Dido

Com a les ribes funestes del Nil,
plora el trampós cocodril!
Com els hipòcrites que han matat
acusen cel i déus
de sa maldat!

Enees

Per tot allò que hi ha de bo...

Dido

Per tot allò que hi ha de bo, romanços!
Per tot allò que hi ha de bo heu perjurat.
Marxeu volant al vostre imperi promès
I deixeu morir Dido abandonada.

Enees

Malgrat les ordres de Júpiter, em quedaré
ofendré els déus i obeiré l'amor!

Dido

No, faithless man! Thy course pursue,
I'm now resolved as well as you.
No repentance shall reclaim
The injur'd Dido's slighted flame.
For 'tis enough whate'er you now decree,
That you had once a thought of leaving me!

Aeneas

Let Jove say what he will, I'll stay!

Dido

No, no! away, away!

Aeneas

I'll stay, and love obey!

Dido

No, no! to death I'll fly if longer you delay!
Away, away!

36 Dido

But death, alas! I cannot shun,
Death must come when he is gone.

37 Chorus

Great minds against themselves conspire,
And shun the cure they most desire.

38 Dido

Thy hand, Belinda!
darkness shades me,
On thy bosom let me rest.
More I would, but death invades me,
Death is now a welcome guest.

39 Dido

When I am laid in earth,
may my wrongs create
No trouble in the breast!
Remember me!-But ah! forget my fate!

40 Chorus

With drooping wings, ye cupids come,
And scatter roses on her tomb
Soft and gentle as her heart.
Keep here your watch, and never, never part!

Dido

No, home sense paraula! Seguiu el vostre camí,
que jo estic tan decidida com vós.
El penediment no us ha de retornar
la flama trepitjada d'una Dido que heu burlat.
N'hi ha prou, penseu allò que penseu,
que hàgiu considerat de deixar-me un sol cop!

Enees

Júpiter dirà el que vulgui, que jo em quedo!

Dido

No, no! Marxeu, marxeu!

Enees

Em quedaré i obeiré l'amor!

Dido

No, no! Correré cap a la mort si ho retardeu!
Marxeu, marxeu!

36 Dido

Més la mort, ai las! Ja no es pot defugir
La mort es presentarà quan ell haurà partit

37 Cor

Els esperits nobles contra ells mateixos conspiren
i fugen del remei que amb tanta força desitgen.

38 Dido

La vostra mà, Belinda!
Que les tenebres tot ho entelen;
deixeu-me reposar al vostre pit.
I més que voldria, però la mort de mi s'empara,
La mort, que ara és una visita estimada.

39 Dido

Quan em cobreixi la terra,
que els meus mals no desvetllin
cap recança al vostre cor:
Recordeu-me!... Més, ai, oblideu el meu destí!

40 Cor

Veniu, déus de l'amor, amb ales caigudes
i escampeu-ne de roses la tomba,
dolces i delicades com son cor.
Vetlleu-la i no marxeu pas mai!

PROPER CONCERTS

© Nadja-Sjostrom



Diumenge 10 d'agost
19 h Auditori espai Ter

CAMERATA SALZBURG

Janine Jansen **violí**
Gregory Ahss **concertino-director**

Johann Sebastian Bach: «Ricercar a 6» de *L'ofrena musical*, BWV 1079, versió per a orquestra de cambra de **Shane Woodborne** / **Felix Mendelssohn:** *Concert per a violí en Mi menor*, Op. 64 / *Simfonia núm. 4 en La major* «Italiana», Op. 90

PREU: DES DE 48 EUR



Diumenge 10 d'agost
22 h Auditori espai Ter

ANDRÁS SCHIFF **PIANO**

Lecture-recital

Obres de **Johann Sebastian Bach**, **Joseph Haydn**,
Wolfgang Amadeus Mozart i **Ludwig van Beethoven**

PREU: DES DE 48 EUR

Festival de Torroella de Montgrí 2025

Facebook: @FestivalTorroelladeMontgri

Twitter: @Fest_Torroella

Instagram: @festivaldetorroella

#FestivalTorroella #arecerdelafúriadelmón

www.festivaldetorroella.cat



FESTIVAL
TORROELLA
DE MONTGRÍ



JM Torroella de Montgrí

Organitza:



Amb el suport de:



Digitalització dels programes de mà:



Pla de recuperació, transformació i resiliència



Mitjans oficials:



Col·laboradors:



El Festival és membre de:



FESTIVAL DE TORROELLA



JM Torroella de Montgrí

Festival de Torroella de Montgrí 2025

Facebook: @FestivalTorroelladeMontgri

Twitter: @Fest_Torroella

Instagram: @festivaldetorroella

#FestivalTorroella

#arecerdelafúriadelmón

www.festivaldetorroella.cat

